E DIN 19460:2025-06 (D)

Erscheinungsdatum: 2025-05-23

Mehrsprachige Terminologiearbeit - Grundsätze und Methoden

Inhalt

Seite

Vorwort 4

1 Anwendungsbereich 5

2 Normative Verweisungen 5

3 Begriffe 5

4 Mehrsprachige Terminologiearbeit 6
4.1 Arten der Terminologiearbeit 6
4.2 Erarbeitung von mehrsprachigen terminologischen Einträgen 6

5 Äquivalenz 7
5.1 Allgemeines 7
5.2 Äquivalenzgrade 8
5.2.1 Überblick 8
5.2.2 Volläquivalenz 9
5.2.3 Teiläquivalenz 9
5.2.4 Terminologische Lücke 10
5.2.5 Sonderfall: Falsche Freunde 11

6 Definitionen 11
6.1 Allgemeines 11
6.2 Sprachen der Definition 11
6.3 Position der Definition im Datenmodell 12

7 Benennungen 13
7.1 Allgemeines 13
7.2 Entscheidungen zu Sprachen und Varietäten 14
7.3 Auswahl von Vorzugsbenennungen 16
7.4 Hoheitsrecht an Begriffen und Benennungen 16
7.5 Lösungen für den Umgang mit terminologischen Lücken 18

8 Datenmodellierung 19
8.1 Allgemeines 19
8.2 Begriffsorientierung 19
8.3 Benennungsautonomie 21
8.4 Datenkategorien 22
8.5 Sprachen der Software-Oberfläche und der Metadaten 22
8.6 Begriffsbeziehungen 23
8.7 Umgang mit Medien 23
8.8 Terminologieaustausch und Schnittstellen 24

Anhang A (informativ) Umgang mit mehrdeutigen Benennungen und terminologischen Lücken in Datenbanken und Begriffssystemen 26
A.1 Mehrsprachige Terminologiearbeit am Beispiel Motor 26
A.2 Mehrsprachige Terminologiearbeit am Beispiel Kupplung 30

Anhang B (informativ) Nichtsprachliche Bezeichnungen 33

Literaturhinweise 34

Bilder

Bild 1 — Äquivalenz am Beispiel „Fahrrad“ 7

Bild 2 — Übersicht der Äquivalenzgrade nach Felber 1984 9

Bild 3 — Beispiel eines terminologischen Eintrags mit Definitionen auf (der jeweiligen) Sprachebene 13

Bild 4 — Beispiel eines terminologischen Eintrags mit Sprachvarietäten (Variante 1) 15

Bild 5 — Beispiel eines terminologischen Eintrags mit Sprachvarietäten (Variante 2) 15

Bild 6 — Abstraktionssystem mit allgemeinen und firmenspezifischen Begriffen 17

Bild 7 — Negativbeispiel: Benennungsorientierter terminologischer Eintrag zu „Anlage“ 20

Bild 8 — Positivbeispiel: Begriffsorientierter terminologischer Eintrag zu „Anlage“ aus dem Sachgebiet „Dokumentenmanagement“ 21

Bild 9 — Positivbeispiel: Begriffsorientierter terminologischer Eintrag zu „Anlage“ aus dem Sachgebiet „Technik“ 21

Bild A.1 — Begriffssystem aus Sicht der deutschen Begriffe 26

Bild A.2 — Begriffssystem aus Sicht der englischen Begriffe 27

Bild A.3 — Begriffssystem aus mehrsprachiger Sicht 28

Bild A.4 — Terminologischer Eintrag auf Basis des Begriffssystems in Bild A.1 28

Bild A.5 — Terminologische Einträge auf Basis des Begriffssystems in Bild A.2 29

Bild A.6 — Terminologische Einträge auf Basis des Begriffssystems in Bild A.3 30

Bild A.7 — Begriffssystem „Kupplung“ als Maschinenelement 31

Bild A.8 — Begriffssystem „Kupplung“ als Vorrichtung 31

Bild A.9 — Terminologische Einträge auf Basis der Begriffssysteme in Bild A.7 und Bild A.8 32

Bild B.1 — Unterschiedliche nichtsprachliche Bezeichnungen für „Wildwechsel“ 33